

SIDRA OF THE WEEK : וזאת הברכה

THE BROCHOS OF MOSHEH OUR TEACHER — וזאת הברכה

- 33 : 1 Now this is the blessing וזאת הברכה א : לג
 which Mosheh the man of G-d blessed אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱ-לֹהִים
 the Children of Israel אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 before his death. לְפָנָי מוֹתוֹ :

- 2 He said: וַיֹּאמֶר ב
(The words of Mosheh our Teacher, addressed to the Jewish People:)
 HaShem came to you from Sinai, יְיָ מִסִּינַי בָּא
 He shone upon you from Sayir, וַיִּזְרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ
 (where He had unsuccessfully offered the Torah הוֹפִיעַ מִהַר פָּאֲרָן
 to the People of Aysov)
 He radiated upon you from Mount Porron, וְאֵתָה מֵרַבְּבַת קֹדֶשׁ
 (where He had offered the Torah to the מִיַּמִּינוֹ אֲשֶׁדָּת לָמוֹ :
 People of Yishmo'el but they too had refused it)
 He then came to you
 accompanied by some of His holy myriads
 to give you the Fiery Torah, the work of His right hand.

(The words of Mosheh our Teacher, to HaShem:)

- 3 My L-rd G-d! Even though You hold dear all peoples אָף חִבַּב עַמִּים ג
 nevertheless it is only the holy ones of Israel כָּל קְדָשָׁיו בְּיַדְךָ
 whom You protect in Your hand וְהֵם תָּבוֹ לְרַגְלֶךָ
 because they willingly came close to sit at Your feet יֵשָׂא מַדְבְּרֶתֶיךָ :
 and they are the true bearers of Your words, proclaiming:

- 4 'The Torah was commanded to us through Mosheh — תּוֹרָה צְוָה לָנוּ מֹשֶׁה ד
 it is our inheritance! מִוְרָשָׁה
 we, who are the Congregation of Yaakov! קְהֵלֶת יַעֲקֹב :

- 5 You, HaShem, are the King in Yeshurun וַיְהִי בְיִשְׂרוּן מֶלֶךְ ה
 and this joins together the chiefs of this People; בְּהִתְאָסֵף רְאִשֵׁי עַם
 thus are the different Tribes of the Jewish People united. יַחַד שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל :

- 6 The Tribe of Reuven — the firstborn —
 may they live and not die
 and may his Tribe not be few. ו יְחִי רְאוּבֵן וְאֵל יָמֹת
 וְיִהְיֶה מְתוּי מִסֶּפֶר :
- 7 And the same also for the Tribe of Yehudah.
He said further:
 Please listen, HaShem, to the prayers
 of the House of Yehudah always
 and bring them home safely to their people
 for Yehudah fights their cause
 and You, HaShem, please
 be a help to them from their enemies. ז וּזְאת לַיהוּדָה
 וַיֹּאמֶר
 שְׁמַע יי קוֹל יְהוּדָה
 וְאֵל עַמּוֹ תְּבִיאֵנוּ
 יְדוּי רַב לוֹ
 וְעֹזר מִצָּרָיו תִּהְיֶה :
- 8 *And of Levi he said:*
 He is indeed Your pious Tribe to whom You
 rightly have granted the robes of high office,
 Your Tummim and Urim,
 He is the one whom You repeatedly tested
 and even contended with him
 at the Waters of Strife. ח וּלְלוֹי אָמַר
 תְּמִידָה וְאוּרִימָה לְאִישׁ חֹסֶדָה
 אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסָּה
 תִּרְיָבָהוּ עַל מֵי מְרִיבָה :
- 9 Yet he says even about his father
 and his mother, 'I cannot see them!'
 and about his brothers, 'I cannot recognize them!'
 about his children, 'I cannot know them!' —
 because he only guards Your word
 and protects Your covenant. ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִי
 וְאֶת אֶחָיו לֹא הִכִּיר
 וְאֶת בָּנָיו לֹא יָדַע
 כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתָי
 וּבְרִיתָי יִנְצְרוּ :
- 10 They are fitting to teaching Your laws
 to the People of Yaakov
 and Your Torah to the People of Israel;
 they are indeed worthy of putting incense before You
 and whole burnt-offerings on Your altar. י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב
 וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל
 יִשְׂמְנוּ קְטֹרֶת בְּאַפֶּיךָ
 וּבְלֵיל עַל מִזְבְּחֶיךָ :
- 11 May You, G-d, therefore prosper his possessions
 and accept the work of his hands;
 break the power of those who openly rise up against him
 and of those who hate him
 that they cannot rise again! יא בָּרַךְ יי חֵילוֹ
 וּפְעַל יְדוּי תִרְצָה
 מִחֵץ מְתַנְּנִים קָמְיוֹ
 וּמִשְׂנְאָיו
 מִן יְקוּמוּן :

- 12 *Concerning the Tribe of Binyomin he said:*
 Beloved of G-d, they live in security, trusting in Him;
 G-d therefore shelters and protects them always
 and upon their shoulders He makes His Abode.
- 13 *And of the Tribe of Yosef he said:*
 May their land be blessed by HaShem
 with the precious light rains of the heavens
 and with the deep waters which lie below
- 14 and with the precious produce of the sun
 and with the precious fruits which grow month by month
- 15 and with the best yield from the ancient mountain tops
 and with the precious harvest of the timeless hills
- 16 and with the precious crop of the earth and its fullness —
 and may this all be the Will of He Who revealed
 His Presence in the burning thorn-bush —
 May all this come upon the head
 of the Tribe of Yosef,
 upon the crown of this prince of his brothers!
- 17 Please, HaShem, bestow upon Yosef strength and grandeur,
 let their power be glorious!
 With their strength let them force together
 the mighty ones of the earth — all of them! —
 to acknowledge HaShem as Sovereign of all.
 Please, HaShem, let all this be fulfilled
 in the ten thousands of Efrayyim,
 may it be fulfilled in the thousands of Menashe!
- 18 *And of the Tribe of Zevullun he said:*
 Rejoice, Zevullun, when you go out
 (on your business ventures)
 for Yissochor is in your tents (of Torah study, sponsored
 in their sacred studies by you).
- 19 Because of you both, all peoples will be persuaded
 to answer the call of Mount Moriah and of its Temple,
 learning there how to worship the true G-d.
- יב לְבִנְיָמִן אָמַר
 יָדִיד יי יִשְׁכֵּן לְבִטָּח עָלָיו
 חֲפָף עָלָיו כָּל הַיּוֹם
 וּבֵין כְּתָפָיו שָׁכַן :
- יג וְלְיוֹסֵף אָמַר
 מְבֹרָכַת יי אֶרְצוֹ
 מִמְּגֵד שָׁמַיִם מִטָּל
 וּמִתְהוֹם רִבְעַת תַּחַת :
- יד וּמִמְּגֵד תְּבוּאוֹת שֶׁשֶׁשׁ
 וּמִמְּגֵד גִּרְשׁ יָרֵחַיִם :
- טו וּמֵרֵאשׁ הַרְרֵי קָדָם
 וּמִמְּגֵד גְּבֻעוֹת עוֹלָם :
- טז וּמִמְּגֵד אֶרֶץ וּמְלֵאָה
 וְרֵצוֹן שְׁכֵנֵי סָנָה
 תְּבוּאוֹתָהּ לְרֵאשׁ יוֹסֵף
 וְלִקְדָקֵד נְזִיר אֶחָיו :
- יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
 וְקַרְנֵי רֵאִם קַרְנָיו
 בָּהֶם עַמִּים יִנְגַח יַחְדוֹ אִפְסֵי אֶרֶץ
 וְהֵם רַבּוֹת אִפְרַיִם
 וְהֵם אֲלֵפֵי מְנַשֶּׁה :
- יח וְלְזְבוּלָן אָמַר
 שִׂמַח זְבוּלָן בְּצֵאתָךְ
 וַיִּשְׁשָׁכֶר בְּאֵהֶלְיֶךָ :
- יט עַמִּים הָרַ יִקְרָאוּ
 שֶׁם יִזְבְּחוּ זְבַחֵי צֶדֶק

- Through this, you will enjoy abundant trade,
the interchange of the seaboard,
and also what is hidden in the secret treasures
of the sands will be yours.
- כִּי שִׁפְעוּ יָמִים יִינָקוּ
וּשְׁפָנֵי טְמוּנֵי חוֹל :
- 20 *And of the Tribe of Gad he said:*
Blessed is He Who gives to the Tribe of Gad
these broadlands on the east of the Yarden!
The Tribe of Gad crouches like a lion (always ready
to fulfil his promise to help his brother tribes)
always ready to break the rule
and might of the enemies of Yisroel.
- כ וְלָגַד אָמַר
בְּרוּךְ מְרַחֵב גָּד
בְּלָבִיא שָׁבָן
וְטָרַף זְרוּעֵי אֶף קְדָקֵד :
- 21 When they saw fit to be the first
to ask for their portion in the Land
it was because they dearly wished
to receive it from the Lawgiver Mosheh.
They go forth at the head of their People
and thus they make true the promise of G-d
concerning the inheritance of the Land
in that Land where the Laws of the Torah
were repeated to all Yisroel.
- כא וַיֵּרָא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי שָׁם חָלְקֵת מַחֲקֵק סְפוּן
וַיֵּתֵא רֵאשִׁי עִם
צְדָקֵת יי עֲשֵׂה
וּמִשְׁפָּטָיו עִם יִשְׂרָאֵל :
- 22 *And of the Tribe of Don he said:*
The Tribe of Don (who protects the northern borders
of the Land of Israel) is strong as a young lion
and may they prosper exceedingly from the
rams of the Bashan region which is his.
- כב וְלָדָן אָמַר
דָּן גִּיּוֹר אֲרִיֵה
יִזְנַק מִן הַבָּשָׂן :
- 23 *And of the Tribe of Naftoli he said:*
Naftoli, you are satisfied with the favour of HaShem
and receive in full His blessings —
Possess the sea and the south!
- כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
נַפְתָּלִי שָׂבַע רְצוֹן
וּמְלֵא בְרַכַּת יי
יָם וְדָרוֹם יִרְשֶׁה :
- 24 *And of the Tribe of Osher he said:*
The sons of Yaakov all bless the Tribe of Osher,
their brethren wish them to prosper
and through this Tribe they all enjoy goodness.
- כד וּלְאֹשֶׁר אָמַר
בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֹשֶׁר
יְהִי רְצוֹי אֲחָיו
וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רָגְלוֹ :
- 25 Your mountains, which are your country's lock
and boundary, are plentiful in iron and copper,
and may they enjoy all their days the
wholesome blessings flowing in abundance from HaShem.
- כה בְּרָזֶל וּנְחָשֶׁת מִנְעֻלָּה
וּבְיָמֶיהָ דְבִבְאָה :

- 26 Remember, People of Yeshurun,
there is none as powerful as HaShem,
He rides the heavens, yet He is near to help you,
His Majesty is above the highest heavens — He is mighty to help!
- 27 Our Ancient G-d has His Abode in the high Heavens
yet His dominion is over the mighty mortals so far below;
He drives your enemies from before you
and He says of them: “Be destroyed!”
- 28 And so may Yisroel dwell in security,
dwelling in isolation, unique;
the aspiration and ambition of Yaakov of old;
alone in its Land so blessed with corn and wine;
away from all others, under its own Heavens,
which bestows goodness like the refreshing dew.
- 29 Happy are you, Yisroel —
who is like you?
A Nation saved only through G-d —
He is your shield and your help!
Be proud in your Warrior and Champion!
Your enemies will renounce their hatred
and you will walk high over their conceited leaders.
- 34 : 1 Mosheh went up from the Plains of Mo'av to
Mount Nevo, up the top of the cliff, facing
Yericho and HaShem showed him the whole
country, from Gil'od till Don
- 2 and all the territory of Naftoli and the land of
Efrayim and Menashe and all the land of
Yehudah, till the sea beyond,
- 3 and the south and the plain and the Valley of Yericho,
the City of the Date Palms, till Tso'ar.
- 4 HaShem said to him: “This is the Land concerning
which I swore an oath to Avrohom, to Yitzchok and
to Yaakov, saying: ‘I will give it to your
descendants’ — I have let you see it with your eyes
but you will not cross the Yardayn to come there.”
- כו אין כָּאֵל-לְיִשְׂרָאֵל
רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרָךְ
וּבְגֹאֲוֹתָו שְׁחָקִים :
- כז מְעֵנָה אֱ-לֹהֵי קְדָם
וּמִתַּחַת זִרְעֹת עוֹלָם
וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד :
- כח וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח
בְּדָד
עַיִן יַעֲקֹב
אֵל אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶף שָׁמְיוֹ יַעֲרְפוּ טָל :
- כט אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל
מִי כָמוֹךָ
עִם נוֹשָׁע בֵּי
מִגֵּן עֲזָרְךָ
וְאֲשֶׁר חָרַב גְּאוֹתֶיךָ
וַיִּכְחָשׁוּ אוֹיְבֶיךָ לְךָ
וְאַתָּה עַל בְּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ :
- לד : א וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמֵּעְרַבַת מוֹאָב אֶל הַר נֶבֹו
רֹאשׁ הַפְּסֹגָה אֲשֶׁר עַל פְּנֵי יַרְחוֹ וַיִּרְאֶהוּ
” אֵת כָּל הָאָרֶץ אֶת הַגְּלְעָד עַד דָּן :
- ב וְאֵת כָּל נַפְתָּלִי וְאֵת אֶרֶץ אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה עַד
הַיָּם הָאֲחֵרֹן :
- ג וְאֵת הַנֶּגֶב וְאֵת הַכְּפָר בְּקַעַת
יַרְחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד צַעַר :
- ד וַיֹּאמֶר ” אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה הָרְאִיתִיךָ
בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר :

- | | | |
|----|--|--|
| 5 | And so Mosheh, the servant of HaShem, died there in the Plains of Mo'av, by decree of HaShem. | ה
וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד יי
בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל פִּי יי : |
| 6 | HaShem buried him there in that vale in the Land of Mo'av, opposite Beis Pe'or and no man knows the place where he is buried, even to this day. | ו
וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל
בֵּית פְּעוֹר וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת
קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה : |
| 7 | Mosheh was one hundred and twenty years old when he died but his eyes were not dimmed nor had he lost his vigour. | ז
וּמֹשֶׁה בֶּן מֵאָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא כָהָתָה
עֵינָיו וְלֹא נָס לַחָה : |
| 8 | The Jewish People mourned for Mosheh there in the Plains of Mo'av for thirty days and the period of mourning came to an end. | ח
וַיִּבְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מֹשֶׁה
בְּעָרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְמוּ יָמֵי בְכֵי אֲבֵל מֹשֶׁה : |
| 9 | But Yehoshua the son of Nune was filled with a spirit of wisdom because Mosheh had laid his hands upon him and ordained him and so the Jewish People obeyed him and they did as HaShem had commanded Mosheh. | ט
וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן נֹון מָלֵא רוּחַ חֵכְמָה
כִּי סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יי אֶת מֹשֶׁה : |
| 10 | No prophet ever arose in the Jewish People like Mosheh, who knew HaShem face to face. | י
וְלֹא קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יָדָעוּ יי פָּנִים אֶל פָּנִים : |
| 11 | Never has there been anybody like Mosheh, whom HaShem sent to do the signs and miracles in the Land of Egypt before Par'o and all his servants and all his land | יא
לְכָל הָאֲתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר
שָׁלַח יי לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְפָרְעֹה וְלְכָל עֲבָדָיו וְלְכָל אֲרָצוֹ : |
| 12 | or to do any of the powerful acts and the mighty deeds that Mosheh did in the sight of all the Jewish People. | יב
וְלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלְכָל הַמְּוִרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל : |

חֲזָק

WITH THIS SIDRA IS COMPLETED

סֵפֶר דְּבָרִים

SEFER DEVORRIM,

THE FIFTH BOOK

OF THE FIVE BOOKS OF THE TORAH

חֲמֵשֶׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה